

CURRICULUM VITAE

Datos personales

Nombre: Sandra García Alonso

E-mail: transandloc@transandloc.com

Ciudad: Valencia - España

Skype: Transandloc

Webpage: <http://www.transandloc.com>

Proz: <http://www.proz.com/translator/52707>

Formación y estudios

Máster en traducción y tecnologías de la traducción

Octubre 2009 – Septiembre 2010

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España

Máster en traducción médico-sanitaria

Septiembre 2008 - Septiembre 2009

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España

Licenciatura en traducción e interpretación

Septiembre 2002 – Septiembre 2007

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España

Cursos

Curso de corrección profesional

Octubre 2007 – Enero 2008

Cálamo & Cran

Erasmus en Francia

Enero 2006 – Junio 2006

Université du Littoral Côte d'Opale, Boulogne sur Mer

Curso de inglés oral

Febrero 2003 – Junio 2003

Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España

Curso de inglés en el extranjero

Julio 2000 – Agosto 2000

Yorkshire Coast College, Scarborough, Reino Unido

Pares de idiomas

Inglés > Español

Francés > Español

Catalán > Español

Conocimientos informáticos

Across

OmegaT

Adobe Acrobat

Passolo

Professional

QA Distiller

Adobe InDesign

SDLX

Alchemy Catalyst

TagEditor

Déjà Vu

Trados Studio 2009

Heartsome

WinAlign

Microsoft Office/Open

Wordfast

Office

Workbench

Multiterm

XML Editor

Experiencia

Ediciones ENI S.L.

Revisión del libro: *UML 2*

Marzo 2010

Traducción del libro: *Windows 7*

Enero 2010

Traducción del manual: *Maîtrisez Office 2007*

Septiembre 2009

Traducción del folleto: *Microsoft Office 2007 – Word – Excel – PowerPoint*

Julio 2009

Traducción del manual: *Maintenance et Dépannage d'un PC en réseau*

Junio 2009 – Julio 2009

Traducción del manual: *Initiation à l' Informatique: Votre PC, Windows Vista, Word 2007, Excel 2007, Internet Explorer 7 et Outlook 7*

Abril 2007 – Mayo 2007

Global Lingo

Traducción de nota de prensa: *SICAV*

Febrero 2010

Traducción de actas de reunión: *European Working Committee*

Enero 2010

Subtitulación de entrevistas: *Talk@*

Septiembre 2009 – Noviembre 2009

Localización y subtitulación de blog de videos: *MTV Quitters*

Septiembre 2009 – Noviembre 2009

Traducción de paquete de prensa: *Madrid 2016*

Agosto - Septiembre 2009

EDM Translations

Traducción de página web e instrucciones telefónicas para TriaLine

Noviembre 2009

Midori

Traducción médica para Bayer

Corrección de manual de instrucciones para Canon

Octubre 2009

AGCO

Traducción del manual técnico: *Pre Delivery Inspection Guide*

Julio 2009

Cisco

Atención telefónica línea francesa, inglesa y española

Junio 2008 – Mayo 2009

Pangeanic

Traducción y revisión de manuales técnicos

Diciembre 2006 – Enero 2007

Otras colaboraciones:

Traducción de documentación para la aplicación de iPhone: *MySpeech* – Febrero 2010

Traducción de documentación para WordPress – Enero 2010

Localización del software wxDownload Fast – Enero 2010

Traducción de *Els dimonis de Pandora*, Bromera – Junio 2006

Traducción de *The Merck Manual of Patient Symptoms*, Merck&Co., Inc. - Junio 2009